Porównanie tłumaczeń Liczb 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a z wami będzie po jednym przedstawicielu\* z każdego plemienia, będzie to naczelnik domu swego ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz niech wam przy tym towarzyszy po jednym przedstawicielu z każdego plemienia i niech nim będzie naczelnik rodu swego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie z wami jeden mężczyzna z każdego pokolenia, głowa domu swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie z wami z każdego pokolenia jeden mąż, któryby przedniejszy był w domu ojców swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z wami będą książęta pokolenia i domów w rodzinach swych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z każdego pokolenia winien wam towarzyszyć mąż, głowa rodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z wami będzie po jednym mężu z każdego plemienia. Będą oni naczelnikami rodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Towarzyszyć wam będzie jeden mężczyzna z każdego plemienia, który jest głową rodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinien wam przy tym pomagać jeden mężczyzna z każdego plemienia, głowa rodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech [przy tej czynności] będzie wam pomocny jeden przedstawiciel z każdego pokolenia, głowa danego rodu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A z każdego plemienia będzie z wami jeden człowiek, który jest głową domu swego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з вами будуть кожний за племенем кожного володаря; за домами батьків будуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I niech będzie przy was po jednym mężu z każdego pokolenia; mąż, który jest na czele swego rodowego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Z wami zaś ma być kilku mężów, po jednym mężu z plemienia; każdy to głowa swego domu patriarchalnego. |

1. 1) Lub: człowieku. [↑](#footnote-ref-2)